

APPENDICES

APPENDIX I

INCOMPLETE OUTLINE

DANTE, ITALIAN COMMENTATORS AND CHRONICLERS

- DANTE, *Purgatorio VI*, 106-8.—Distress of *Montecchi* and *Cappelletti*; dubious situation of *Monaldi* and *Filippeschi*.
- (1323-28) JACOPO DELLA LANA.—*Montecchi* and *Cappelletti* in Cremona (Lombardy), apparently as allies.
- (1334) *Ottimo Commento*.—Same as JACOPO DELLA LANA.
- (1340-41) PETER ALIGHIERI.—*Montecchi* in Verona, *Cappelletti* in Cremona.
- (Mid-fourteenth century) *Codice Cassinese*.—Amplifies PETER ALIGHIERI.
- (Mid-fourteenth century) "Monachi Patauini Chronicon" (based on ROLANDINO).—*Monticuli* at Verona, allied with Ezzelino da Romano.
- (1348) GIOVANNI VILLANI.—*Filippeschi* (Ghibellines) oppose *Monaldi* (Guelfs) at Orvieto.
- (1379) BENVENUTO DA IMOLA.—Follows "Monachi Patauini Chronicon," but makes *Cappelletti* join forces with *Montecchi*. Perhaps influenced by JACOPO DELLA LANA. First Dante commentator to speak of the *Montecchi* and *Cappelletti* as families, both residing at Verona.
- (1380) FRANCESCO DA BUTI.—*Montecchi* and *Cappelletti* at Cremona (cf. JACOPO DELLA LANA). First direct mention of hostility of the alleged families.
- (Fourteenth century [?]) *Comento MS Tratto da Varj Chiosatori* (Barberiana de Roma.—*Montecchi* (Guelfs) and *Cappelletti* (Ghibellines) at Verona.
- (Late fourteenth or early fifteenth century) ANONIMO FIORENTINO.—Abridges BENVENUTO DA IMOLA.
- (1478) *Edizione Nidobeatina*.—Follows PETER ALIGHIERI. Geographical explanations from JACOPO DELLA LANA.
- (1481) CHRISTOFORO LANDINO.—Abridges BENVENUTO DA IMOLA.
- (1544) ALESSANDRO VELLUTELLO.—Follows CHRISTOFORO LANDINO.
- (1568) BERNARDINO DANIELLO.—Follows JACOPO DELLA LANA and (slightly) BENVENUTO DA IMOLA. Calls *Montecchi* and *Cappelletti* Ghibellines.

NOVELLIERI

- (About 1350-53) GIOVANNI BOCCACCIO. *Il Decamerone*.—This collection was an outstanding factor in the development of the legend, not only stylistically, but also as a source for plots. *Il Decamerone* not only helped to popularize tales of premature burials, but also of sleeping potions. The "ladder incident" in Shakespeare's *Romeo and Juliet* can be traced to Boccaccio's tale of Ricciardo Manardi. The old motif of the heroine who expires on her lover's dead body because of frustrated

love finds in the *Decameron* a literary form which directly affects the development of the *Romeo* plot. Of minor importance in the development was the *Filocolo* (ca. 1338-41) which contains a *novella* that is the basis of *Il Decamerone*, X, 4. For the development of the legend, the *Filostrato* (ca. 1338) was apparently negligible up to the time of Adrien Sevin (1542).

(Before 1476) *Ippolito e Leonora*. (Scene in Florence).—The rival families have armed factional followers. Ippolito and Leonora meet first at *fête*; love at sight. The lovers lament inconsolably after learning each other's identity. Mother (confidante) extracts confession from emaciated, lovesick Ippolito. She persuades a conniving abbess to arrange tryst. Ippolito, concealed, overhears Leonora confess her love. Summary wedding, with pledge of fidelity, but neither priest nor witnesses. Ippolito uses rope ladder to reach Leonora's balcony. Attempting to see Leonora, he is arrested as thief, and condemned to death. Leonora claims him as husband. Hostile factions reunited.

(1476) MASUCCIO. *Il Novellino*, No. 33. (Scene in Siena).—Mariotto arranges clandestine marriage with Ganozza. (No motive for secrecy.) A corrupt friar performs the irregular ceremony. (Cf. role of abbess.) They enjoy conjugal relations for a short time. Mariotto, guilty of murder, is banished, and goes to Alexandria. Brother acts as informant. Ganozza, required by her father to marry, obtains sleeping potion from the friar, who despatches warning messenger to Mariotto. Ganozza buried, then disinterred by friar and sent to Alexandria. Friar's messenger killed by pirates. Mariotto informed by brother of Ganozza's supposed death, returns and attempts to enter her tomb. Arrested as thief, condemned to death and executed. Two fates for Ganozza: (a) becomes nun, and dies shortly, lamenting her lover (in *novella*); (b) dies at once of grief (in *argomento*).

(From *Il Decamerone*).—Corrupt friar administers sleeping potion. Takes Ganozza to his room and administers restoratives. Mariotto (according to Masuccio's contradictory statement) never enjoys conjugal relations with Ganozza. She dies of grief for her lover.

(Possibly from *Ippolito e Leonora*).—Mariotto falsely accused of pilfering his wife's grave, and sentenced by Podesta as thief. The Podesta hesitates to sentence such a courteous and handsome hero. Mariotto is bewept by all women, who regard him as a *perfetto amante*.

(First edition ca. 1530; reprinted 1535) LUIGI DA PORTO. "Giulietta e Romeo." (Scene in Verona).—Generally follows Masuccio. Additions: Romeo, pursuing ladylove, attends Capulets' ball. Romeo attacks Tebaldo, to avenge companions. Giulietta weeps for Romeo's banishment, not for Tebaldo's death. Romeo, believing Giulietta dead, attempts suicide, but is restrained by Pietro, who has role of Mariotto's brother. Author invents *fante*, to whom Giulietta confesses her aversion to Count. Friar fails to deliver letter, because he cannot find Romeo.

(Possibly from FRANCESCO DA BUTI.—Hostility of *Montecchi* and *Cappelletti*).

(From OVID, *Pyramus and Thisbe*).—Lovers' farewell in the

tomb. Reconciliation of warring parents, who build a monument to deceased lovers.

(From *Il Decamerone*).—Giulietta kills self by holding her breath.

(Possibly from *Ippolito e Leonora*).—Rival families prevent marriage. Sketch of balcony scene. Romeo overhears Giulietta's soliloquy. Giulietta (like Ippolito) loses sleep, appetite, good looks. Mother attempts to elicit confession. Factions eventually reunited through lovers (although here LUIGI DA PORTO is probably rather following OVID).

- (1553 but begun much earlier) GERARDO (GHERARDO) BOLDIERI, "CLIZIA."—Additions: Giulia's mother sends Pietro to make appointment with priest. Accompanies daughter at time of wedding. (In DA PORTO, only present at second confession.) Author, insisting on proprieties, regularizes wedding ceremony, with ring, although with no witnesses. Tebaldo starts general fight, and attacks Romeo personally, *alle porte dei Borsari*. Cappelletti believe Giulia's weeping due to Tebaldo's death. Mother accompanies Giulia to Cappelletti country house. Friar placed in better light—no charges of necromancy. Romeo's lyrical speeches developed. Numerous details changed.

- (1554) BANDELLO. *Le Novelle*, II, ix.—Additions: Romeo attends ball merely for distraction. Author extends role of confidante, who tells Giulietta name of Romeo and tries to dissuade her from marrying him. Counselor for Romeo invented. Romeo becomes his servant. It is not clear that Romeo overhears Giulietta's confession.

From *Ippolito e Leonora*.—Lovers not previously acquainted. Balcony scene with rope ladder. [Possibly] old woman confidante for Giulietta. (Cf. role of Ippolito's mother, and *fante* in DA PORTO.)

(Probably from BOLDIERI).—All additions mentioned under his name.

- (1578) LUIGI GROTO. *La Hadriana*.—Blank verse tragedy based on versions of DA PORTO and BANDELLO. Prince Latino kills Hadriana's brother in self-defense. Hadriana pretends to mourn the death of her brother. (Cf. BANDELLO.) Author omits ladder and balcony scenes. Mago's messenger, unable to find Latino, is unable to deliver a letter to him. (Cf. LUIGI DA PORTO.)

FRENCH CONTEURS

- (1542) ADRIEN SEVIN. Preface to "Philocope."—French translation of Boccaccio's *Filocolo*.

Names changed: Halquadrich = Romeo; Burglipha = Giulietta; her brother Bruhachin = Tebaldo.

Additions: Cornelian hatred of heroine for hero, because of murdered kinsman. Later she relents. Character of apothecary.

Sources: LUIGI DA PORTO's tale, and probably *Il Filostrato*.

- (1559) BOAISTUAU. *Histoires tragiques*.—French adaptation of BANDELLO, and to some extent of LUIGI DA PORTO.

Additions: Amplifies character of apothecary, and accepts idea of the *pundonor*. (Cf. SEVIN.) Conventionalizes heroine. Juliette finds Romeo dead, when she awakes. She stabs herself with Romeo's dagger. (Cf. drinking of lover's poison, in SEVIN.) Develops character of

Nurse, who is banished by ruler, while the Apothecary is racked and hanged.

ENGLISH VERSIONS

[Date?] English play on *Romeo and Juliet*, witnessed by ARTHUR BROOKE.
—(Cf. following paragraph.)

(1562) ARTHUR BROOKE.—Poem on *Romeus and Iuliet*.

Additions: Amplifies character of Nurse, who advises Juliet to accept Paris. (Cf. *Bandello*.) Scene of Romeo's despair in Friar's cell.

(1567) WILLIAM PAINTER.—"Rhomeo and Iulietta," in second volume of *Palace of Pleasure*. Close adaptation of BOASTUAU.

(Printed 1597, first performance?) WILLIAM SHAKESPEARE. *Romeo and Juliet*.—Shakespeare's only known source was ARTHUR BROOKE. He probably was familiar with WILLIAM PAINTER, but seems to have made no use of PAINTER's adaptation of the story.

Additions: SHAKESPEARE vigorously develops many of the minor characters which he found in BROOKE. For instance, Mercutio, previously rather insignificant, becomes a close friend of Romeo. The counselor of Romeo, mentioned first by BANDELLO, receives the name of Benvolio, and is made to separate the servants of the Montagues and the Capulets. Tybalt, introduced much earlier than in BROOKE, has a fight with Benvolio, and threatens Romeo at the ball, in addition to his final fatal battle. The elder Capulets and Montagues appear in the first act, where Paris also has a few speeches to make, at the time when Capulet promises him the hand of Juliet. Juliet blames Romeo for the murder of her kinsman, as in BROOKE, but defends him from the criticisms of the Nurse—a new psychological note.

In the following episodes, SHAKESPEARE seems to agree with LUIGI DA PORTO rather than with BROOKE:

Romeo attends the Capulet ball to see Rosaline, and not for mere diversion. He remains faithful to Rosaline up to the moment that he sees Juliet.

Romeo overhears the soliloquy of Juliet.

Juliet goes to the wedding unaccompanied by the Nurse.

Friar Laurence is glad to marry Romeo to Juliet, to reconcile factions.

Shakespeare omits mention of the "Pursers gate."

Romeo fights to avenge a comrade, not for self-defense.

Juliet tells her mother she will marry Romeo, "whom you know I hate, / Rather than Paris."

SHAKESPEARE agrees exclusively with DA PORTO and GROTO in "the mention of both poisoning and stabbing at the heroine's death."

That SHAKESPEARE may have made these departures from BROOKE through psychological analysis of his characters is conceivable, but difficult to admit in many cases. Furthermore, the fact should be borne in mind that for practically all other parts of the plot of *Romeo and Juliet*, SHAKESPEARE followed BROOKE with great fidelity. The natural conclusion is that SHAKESPEARE had access, directly or indirectly, to Italian originals.

APPENDIX II

ADRIEN SEVIN¹

"LE PHILOCOPE DE MESSIRE IEHAN BOCCACE FLORENTIN," BY ADRIEN SEVIN
FEUILLET III. A haulte, excellente et illustre DAME, MADAME CLAUDE de Rohan,
Contesse de saint Aignan, Adrian Seuin donne salut . . .

FEUILLET
III. VERSO
*L'histoire
moderne de
Halquadrich
et Burglipha*

. . . C'est qu'il y eut en une forte place et ville en la Morée
nommée Courron située en leuant deux puissans personnages
et de grand estime, desquelz la renommée s'espendoit en diuerses
contrées, l'ung estoit appellé Karilio Humdrum lequel auoit
vng seul filz et vne fille, le filz nommé Bruhachin et la fille
Burglipha. Et l'autre auoit nom Malchipo Phorhiach qui auoit
vng seul filz nommé Halquadrich. Ces deux grans person-
naiges pour estre voisins et bons amys, et telz que s'ilz fussent
freres, faisans eulx deux leur traficq en communaulté, firent nour-
rir en vng lieu pres de la cité leurs troys enfans ensemble l'espace
de dix ans, le dict Karilio repputant et aymant le filz de Mal-
chipo comme sien, aussi faisoit le semblable Malchipo des deux
enfans de Karilio et pareillement leurs femmes qui se nom-
moient l'une Kalzandra et l'autre Harriaquach. Or aduint que
les deux peres trespasèrent de peste en vng mesme temps,
delaisant icelluy Karilio son filz de douze ans et la fille d'unze,
et Malchipo laissant aussi son seul filz et heritier de pareil aage
à la fille: iceulx recommandans à tous leurs parens et amys,
nommément à leurs femmes qui pour la raison eurent entiere-
ment la charge et tutelle de leurs enfans. Apres la mort des
peres les troys enfans s'entraymerent trop plus qu'aparauant,
speciallement Halquadrich et Burglipha, lesquelz d'autant
qu'ilz croissoyent et venoient en aage, de tant plus s'augmentoit
leur amytié, laquelle pour estre commencée en leurs ieunes ans
fut si aspre et grande qu'à peine la peurent celer que chascun
n'en eut cognoissance, tellement que le commun bruiet en fut
si grand par Courron qu'il paruint à Bruhachin frere d'elle. Si
s'en doubta fort et en entra en telle ialousie qu'il ne se peut
garder le demonstrier. Et vng iour estant Halquadrich en la
maison de la mere de Bruhachin et deuisant avec s'amy
Burglipha qui moins ne l'aymoit que luy elle, icelluy Bruhachin
le print par la main et le supplya ouyr de luy en recoy vng sien
secret. Or ne se doubtoit encores aucunement Halquadrich de
la ialousie d'icelluy Bruhachin, lequel luy dist en ceste maniere.
Cher frere, depuis huit iours aucuns de mes singuliers amys et
proches parens m'ont fort reprins de vous laisser en vostre aage

FEUILLET
III.

¹ The text here reprinted is that of the rare Paris edition of 1542. The spelling has been modernized to the extent that "et" is substituted throughout for the sign "&."

si familièrement continuer venir ceans parler, dançer, et deuiser au sceu de tout le monde, avec ma soeur, me remonstrans l'inconuenient qui en pourroit aduenir, et qui tant de foiz est ia aduenu en ceste terre par la legereté de ieunesse que ie cognois par moy estre difficile à euter, bien que ie vous estime mon meilleur amy, et que ne vouldriez (ayant esgard à l'amytié de noz feuz peres) vilipender nostre maison. Mais pour ne tumber en plus grief scandale, perdition de noz maisons et dangers de noz corps et ames, aussi que vous sçaez assez la coustume qui est de ne frequenter trop vne pucelle de bonne et ancienne maison, et que l'honneur y gist: Daduantaige que autres filles tenues au contraire en grande liberté et à la veue d'ung chascun sont quasi vilipendées, et ne les peuent leurs freres ou parens marier sinon en bas lieux: le vous requiers pour ces causes en vray et loyal amy doresnauant ne parler ou entretenir ma soeur aucunement, et pour mieulx l'oublier differez en ma faueur (s'il vous plaist) de venir en ceste maison, quoy faisant vous obseruez cause de continuelle augmentation à nostre amytié, laquelle pourroit autrement prendre fin. Et de rechef ie vous supplie n'en estre mal content, mais le prendre d'aussi bonne part que ie le vous diz, ce que ie vouldrois en pareil faire de vous. Halquadrich . . . quasi hors du sens pour telles paroles, et de se veoir ainsi priué de la veue de Burglipha que tant il auoit chere, tellement qu'il aymast trop mieulx la mort que viure en tel martire, respondit à Bruhachin. O Bruhachin si ie t'ay tousiours reputé faulserment mon meilleur amy, auquel seul i'eusse manifesté mon secret, tu ne me deburois maintenant reprendre de la pudicque et sincere amour que i'ay avec ta soeur, car tu ne me pourrois mieulx deffendre ta maison ne trouuer meilleure excuse qu'en tes parens et amys. Or scait on bien que l'amytié que ie porte à Burglipha est causée des nostre enfance, et que l'oublier me seroit impossible: de sorte que plus grief deplaisir ne me pourroit estre que m'en deffendre la presence, parquoy ie ne puis me condescendre à ton dire: Pource auant que me prier de tel bien il me faudroit oster la vie. Sur ce point ilz se departirent, et Halquadrich s'en alla chez soy, ne plustost fut le lendemain venu qu'icelluy Halquadrich desesperé et trop plus auéglié et confuz en lamour de Burglipha qu'au-parauant, et reuestu d'une cotte de maille, s'en alla en la maison de Bruhachin, de laquelle il trouua la porte ouuerte. Si entra furieusement droit en la chambre de Burglipha qu'il apperceut s'habillant et assise aupres de son frere. Ne plustost se furent veuz qu'ilz mirent les mains aux espées, et sans autres paroles, sinon, maintenant on cognoistra quelles sont les vertuz d'amours, se tirerent fierement terribles coups, de sorte que Halquadrich (amoureux et voyant s'amy) tua Bruhachin. A l'heure tant pour le son des espées que pour les criz, pleurs, gemissemens, et lamentations de Burglipha sur l'homicide de son frere par

son amy, s'esleua tel bruiet par la maison qu'il sembloit proprement vng tonnerre. Les vngs cryans à mort, Les autres prenez le brigant, le larron, le violateur de virginité, celluy qui a meschamment tué Bruhachin, tant qu'a peine se peut le fortuné Halquadrich sauuer et eschapper des mains de ses aduersaires: Mais tellement luy fut prospere et fauorable l'instable fortune qu'elle le iecta en vng petit brigantin sur mer, et fut incontinant rendu a sauueté en vne roche et fort chasteau pres de la, non sans grand misere, peine, trauail, et ennuy de s'estre absenté et exilé de s'amy et sa terre. Et pareillement pouez penser le martire de Burglipha, de veoir pour elle son cher frere mort, et son amy pour tel meffaict fuytif, dont il conuenoit le prendre en mortelle hayne. Nonobstant deux iours apres le meurdre, icelluy Halquadrich habandonné de tout conseil, et lequel ne peut oublier s'amy Burglipha et de plus en plus enflammé en son amour, enuoya vers elle en tout diligence vng sien familier seruiteur nommé Bostruch, luy porter vne lettre d'excuse du meurdre de son frere: la suppliant luy remettre le meffaict et considerer la raison d'icelluy, et qu'a ceste cause elle ne differast continuer de l'aymer, autrement qu'il estoit mort. Lequel Bostruch qui estoit fort ancien familier et cogneu de Burglipha, semblablement de sa mere et seruiteurs de leans (aussi qu'ilz ignoroient sa demeure avec Halquadrich) presenta aysément la lettre. Et fait tresbien son message, et icelle leue de Burglipha et ayant bien entendu les paroles de Bostruch, ne les voulant declairer à sa mere ny a autres (craignant ce qui en fust aduenu) elle luy dist. Bostruch, ie m'esmerueille quelle hardiesse t'a maintenant conduit en ce lieu, pour faire seruice au plusgrand traistre du monde: ne quelle audace t'a meü la langue de me requerir faire mercy à celluy que (pour auoir exterminé l'honneur de ceans) ie desire selon son merite veoir estrangler. Pource va et luy diz que ie brusle (toy present) sa lettre, et que ie voudrois auoir veu le semblable de luy, aussi qu'il n'aura de moy sinon toute poursuite à sa ruyne et vituperable mort, et te deffends le retour ceans de par luy. Lors icelluy Bostruch bien fashé retourna vers son maistre qu'il trouua seul en sa chambre pensant à sa venue, auquel il fait la vraye response, parquoy il s'esuanouyt et chéut quasi mort. Son seruiteur le reprint fort de sa bestialité, et peu a peu reuenu à conualescence le remist en meilleure esperance que deuant, luy assurant l'importuner de sorte qu'a la fin elle se condescendroit à son vouloir. Et par tant de foiz et avec lettres de Halquadrich, telles que bien scauez estre licites en amours, Bostruch s'en alla vers Burglipha et la poursuyuit si viuement qu'elle s'accorda faire entierement sa volunté, oubliant l'homicide en son frere: et l'aduisa par lettres qu'elle bailla audict Bostruch qu'a elle ne retarderoit l'accomplissement de leurs amours, ains seulement restoit d'en eslire le moyen. O quel grand contentement et incomprehen-

FRUILLET V.

sible ioye luy fut à l'heure, si le muable hazart de Fortune ne luy eust contraryé: car elle desia du tout en feu (comme il se veoit l'amour de femme estre trop plus vehement et ardent que de l'homme) se delibera seule donner fin à leur intention, et s'en alla vers vng vieil prebstre de la loy qui auoit lors la cure des ceremonies, auquel apres longs propos, faignant autre chose, luy declaira entierement l'amitié de Halquadrich et elle: luy requerant conseil à l'exécution de l'entreprise, autrement et ce iour mesmes elle se mettroit à mort. Quoy oyant ce prebstre luy remonstra la faulte qu'elle faisoit d'aymer le meurdrier de son cher frere, et que s'il estoit pris on le feroit honteusement mourir, qu'il auoit ia perdu son bien, aussi que sa mere et ses parens ne la voudroient iamais veoir, et le grand deshonneur et charge de conscience que c'estoit, dont elle ne fait compte, mais du tout suyuit sa folle opinion. Lors pour n'estre occasion de sa mort et desespoir luy dist. Ma fille cognoissant vostre fermeté et que ie ne vous puis diuertir, ie vous baille ceste pouldre que vous prendrez en vin blanc le matin à vostre leuer: et icelle beue, vous tumberez en vne forte pasmoyson, combien que ne sentirez aucun mal, et serez en icelle vingt quatre heures, tellement que chascun pensera que soyez morte, et vous apporteront incontinent ceans en nostre maniere accoustumée, puis vous laisseront en ma charge pour vous inhumer avec les autres: à l'heure ie vous porteray secretement en ma chambre, et apres que ceste pasmoison sera passée, ie vous conduyray en habit dissimulé et de nuict au mesmes briguantin qui a sauué Halquadrich, lequel vous rendra soudainement ou il sera. Et ainsi sans le sceu ou veu de personne donnerez ordre à la besongne, pourueu toutesfois qu'ayez bon cuer à boyre la pouldre. O que diuin et consolatif luy sembla ce conseil, et quantesfois elle loua et remercyra le prebstre qui le luy donnoit, de sorte que des lors elle se retira seule en sa chambre, ou faignant estre malade se mit au lict. Puis au matin couchée ainsi que dict luy auoit esté, beut la pouldre et demoura comme morte. Et enuiron sept heures vne damoysele qui riens n'en scauoit, pensant luy demander de sa santé tira le rideau, et la voyant immobile, toute froide et roide s'escrya à haulte et piteuse voix, tant que pour son cry la mere et seruiteurs vindrent à l'effroy veoir que c'estoit, lesquelz pour veoir la belle Burglipha ainsi pasmée, croyans n'y trouuer autre remede fut par eux reuestue et mise à leur vsaige au lict de la mort selon sa qualité grande: puis fut portée pour mettre en terre, ou ce pendant suruint à la malheure Bostruch seruiteur de Halquadrich voulant luy presenter de par son maistre le deu et accoustumé salut. Et croyant comme les autres qu'elle fut morte il retourna hastiuelement l'anoncer à son seigneur, lequel hors du sens et en desespoir pour ceste fascheuse nouuelle, et deliberé contraindre la fiere Atropos luy aduancer le coup mortel,

FEUILLET V.
VERSO

s'adressa à vng Apothicaire qui luy bailla en masse la longueur de quatre doitz de poyson. Et combien qu'il eust esté bien conseillé par son seruiteur de n'aller à Courron, par ce qu'il estoit fort menassé de iustice et de tous les amys du trespasé, toutesfois il s'y feit conduire hastiuement: et alla sans aucune craincte et en grande assurance trouuer sa douce et chere amyie ia habandonnée de tout le monde. Si plora amerement le complaignant en grande compassion de sa tant malheureuse et aspre fortune qui l'auoit conduit à si dur passage. Et en mauldissant et despitant le Ciel, Soleil, Lune, Estoilles, et Elements, confessant des sa naissance auoir tousiours esté nourry en pleurs et gemissemens, qui encores luy renforceoient à cestuy malheureux et dangereux paz, print iustement la moytié de la masse de poyson qu'il mangea. Puis peu apres et pendant son grand trauail (venu à la fin le terme de la pasmoyson) Burglipha reuint en conualescence et premiere santé, laquelle n'auoit autre souhaict et desir que de veoir son loyal amy Halquadrich: Laquelle estonnée d'ainsi l'aperceuoir deconforté apres delle, l'embrassa, baisa, et acolla estroitement, luy declairant l'entier effect de son entreprinse: pareillement luy à elle, et qu'il la croyoit morte: Laquelle sçachant que pour son amour il auoit ia prins la poison, et n'y auoit remede pour le garentir de mort: apres longs baisers, entretiens, et auoir totalement accomply ce qui est decent et permis en honneste et sincere amour, voyant prochaine la fin de son amy, le requist luy octroyer par vraye amytié l'autre moytié de son poyson, ce que non sans grand peine et ennuy il luy accorda. Et à lors elle la mangea et auança sa mort quand et quand Halquadrich. Les deux amans doncques en la presence du prebstre et autres qui y suruindrent, en parlant et louant leur amytié, rendans graces à Dieu pour icelle, et implorant sa beatitude de les conduire à son royaume luy rendirent leurs esperitz en grand contentement, ioye et liesse. Et furent leurs deux corps mis et inhumez ensemble en vng fort beau et riche cercueil.

Fin de L'épistre du Translateur.*

* == part of quoted material.

FEUILLET VI.

